

Tato dizertační práce je komentovaným překladem jednoho z nejdůležitějších textů staročínské filozofie, knihy Laozi. Překlad je založen na podrobné jazykové analýze textu. Autor zanalyzoval všech zhruba 5000 slov, ze kterých se text skládá a pod každým z nich uvedl svoje chápání významu i syntaktické funkce daného slova v daném kontextu.

V Předmluvě jsou vysvětlena základní metodologická východiska, je pojednáno o struktuře textu a je podáno jeho krátké filozofické shrnutí.

V hlavní části práce, tj. v překladu s filologickým komentářem, je každá kapitola uvedena krátkou shrnující pasáží, kde se autor zamýšlí nad jejím možným poselstvím. Následuje staročínský originál s vyznačenými rýmovými stopami a jeho překlad do češtiny, který se snaží držet co nejblíže textu. Pak následuje filologický komentář, v němž autor transparentním způsobem předkládá výsledek své jazykové analýzy.

Přílohou dané práce je slovník lexémů knihy Laozi, v němž je materiál vzniklý jazykovou analýzou uspořádán do hesel a hnízd dle jednotlivých lexémů a jejich syntaktických funkcí. Slovník je prvním pokusem svého druhu o sledování identity staročínských lexémů na základě jejich syntaktických paradigmat.